



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-136-04

**Druk nr 3224**  
Warszawa, 27 sierpnia 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między  
Rzeczpospolitą Polską a Republiką  
Słowacką o zmianach przebiegu  
granicy państwowej i zatwierdzeniu  
dokumentacji granicznej, sporządzonej  
w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

wz. Wiceprezes Rady Ministrów

(-) Izabela Jaruga -Nowacka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 29 lipca 2002 r. w Starej Lubowni została sporządzona Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką  
o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej,  
sporządzonej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o  
zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej,  
sporządzonej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisana w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r., zwana dalej „Umową o wspólnej granicy”, nakłada na Strony konieczność wyraźnego utrzymania granicy państwowej oraz prowadzenia okresowych kontroli jej przebiegu.

W 1998 r. została zakończona pierwsza wspólna kontrola przebiegu granicy państwowej, a jej wyniki zostały przedstawione w dokumentacji granicznej. W wyniku tej kontroli stwierdzono, że istnieje konieczność przeprowadzenia drobnych zmian przebiegu granicy państwowej w trzech przypadkach:

- 1) w rejonie wieży widokowej w przełęczy Dukielskiej; propozycja zmiany jest podyktowana brakiem możliwości przywrócenia do poprzedniego stanu wspólnej drogi granicznej między znakiem granicznym 153/2 i 153/4 a i b,
- 2) na wyspie Nokiel i wyspie bezimiennej na granicznym cieku wodnym Dunajec; propozycja zmiany jest podyktowana brakiem możliwości osadzenia znaków granicznych 106/1 i 112/3 na właściwych miejscach ze względu na zmiany kształtu wyspy,
- 3) w rejonie drogi polnej między znakami granicznymi 197/1 i 197/5; propozycja zmiany została podyktowana koniecznością udostępnienia miejscowym obywatelom polskim i słowackim drogi polnej umożliwiającej dojazd do pól po stronie polskiej i po stronie słowackiej.

We wszystkich trzech przypadkach zmiany zaprojektowano tak, aby żadna ze Stron nie poniosła uszczerbku w wielkości swojego terytorium. Powierzchnie oddzielone od terytoriów państwowych zostały wzajemnie wyrównane w ten sposób, że nastąpiła wymiana części terytorium.

Zgodnie z art. 6 Umowy o wspólnej granicy, zmiany przebiegu granicy państwowej wymagają zawarcia stosownej umowy.

Umowa o wspólnej granicy nie nakłada obowiązku zatwierdzenia dokumentacji granicznej wraz ze zmianami przebiegu granicy państwowej w jednej umowie; ze względu jednak na to, że jest to pierwsza w historii między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką dokumentacja graniczna, nadano jej wyższą rangę, zatwierdzając ją w formie jednej umowy wraz ze zmianami przebiegu granicy państwowej.

Stąd też powstała konieczność opracowania i zawarcia umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej.

Dotychczas sprawy przebiegu granicy państwowej i dokumentacji granicznej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką są uregulowane w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 r., w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r., oraz w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie przebiegu granicy państwowej w związku z wynikami pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, podpisanej w Warszawie dnia 10 grudnia 1986 r.

Postanowienia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej regulują kwestie dotyczące zmian przebiegu granicy państwowej, dokumentów granicznych ustalających zmianę przebiegu granicy państwowej, części terytoriów jednego państwa przechodzących na własność drugiego państwa, wygaśnięcia praw oraz wypłaty odszkodowań związanych z przeniesieniem własności tych terytoriów, przebiegu granicy państwowej i dokumentacji granicznej określającej przebieg granicy państwowej.

Dokumentacja graniczna, składająca się z 6 tomów o formacie A3 i 2 tomów o formacie A4 oprawionych w sztywne okładki, z przyczyn technicznych nie została dołączona do przedstawionego tekstu Umowy.

Dokumentacja graniczna zastąpi odpowiednie części dotychczasowej dokumentacji granicznej wraz z jej późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, stanowiącej integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką z dnia 13 czerwca 1958 r. oraz Umów między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną z dnia 21 marca 1975 r. i dnia 10 grudnia 1986 r. wymienionych powyżej.

Wejście w życie niniejszej Umowy jest wyrazem zgodnej woli Stron opartej na wcześniejszych uregulowaniach prawnych dotyczących wspólnej granicy państwowej i przyczyni się do umocnienia i dalszego pozytywnego rozwoju stosunków politycznych między obydwoma państwami.

Nieruchomości wchodzące w skład terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, które po zmianie przebiegu granicy przejdą na własność Republiki Słowackiej, stanowią własność Skarbu Państwa (działki, które stanowiły własność osób fizycznych, zostały nabyte na rzecz Skarbu Państwa w październiku 2003 r.).

Wynegocjowana Umowa nie będzie dotyczyła osób fizycznych ani osób prawnych.

Zawarcie umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków w sposób znaczący, ani też dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa niż przewidziane w danej części budżetowej.

Umowa nie spowoduje konieczności dokonywania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

Realizacja postanowień Umowy nie będzie miała również wpływu na dotychczasowe stosunki gospodarcze, kulturalne i społeczne między obydwoma państwami, natomiast będzie miała pozytywny wpływ na stosunki społeczne i gospodarcze dla lokalnej społeczności polskiej i słowackiej w związku z udostępnieniem miejscowej ludności polskiej i słowackiej drogi polnej umożliwiającej dojazd do pól po stronie polskiej i słowackiej.

Umowa nie wymaga środków prawnych, których przyjęcie jest konieczne do jej wykonania.

Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej nie dotyczy pokoju, sojuszy, układów politycznych lub wojskowych, wolności, praw lub obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w organizacji międzynarodowej, spraw uregulowanych w ustawie lub w których Konstytucja wymaga ustawy, a także znacznego obciążenia państwa pod względem finansowym.

Wprawdzie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej nie wymienia zmiany granicy jako przesłanki uzasadniającej ratyfikację za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, jednakże art. 241 Konstytucji stanowi, że umowy międzynarodowe ratyfikowane dotychczas przez Rzeczpospolitą Polską na podstawie obowiązujących w czasie ich ratyfikacji przepisów konstytucyjnych i ogłoszone w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej uznaje się za umowy ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie i stosuje się do nich przepisy art. 91 Konstytucji, jeżeli z treści umowy międzynarodowej wynika, że dotyczą one kategorii spraw wymienionych w art. 89 ust. 1 Konstytucji.

Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej wymienia w art. 5 umowy ratyfikowane (ogłoszone w Dzienniku Ustaw), których postanowienia dotyczą spraw uregulowanych w ustawie z dnia 12 października 1990 r. o ochronie granicy państwowej (Dz. U. Nr 78, poz. 461, z późn. zm.), co zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji RP jednoznacznie wskazuje na konieczność związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Przebieg granicy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej należy do spraw państwowych najwyższej rangi (art. 26 Konstytucji RP stanowi, że terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest niepodzielne, a granice państwa nienaruszalne), i dlatego też, biorąc powyższe pod uwagę, Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej oraz zatwierdzeniu dokumentacji granicznej, zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach

międzynarodowych (Dz.U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), podlega ratyfikacji za zgodą wyrażoną w ustawie.



**Umowa**  
**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy**  
**państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej**

**Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka**

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

- realizując zasady i cele Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r.,
- kierując się pragnieniem uregulowania przebiegu wspólnej granicy państwowej zgodnie z wynikami jej pierwszej wspólnej kontroli przeprowadzonej w latach 1994 - 1998 i zapewnienia wyraźnego jej przebiegu,

uzgodniły co następuje:

**Artykuł 1**

**1.** Przebieg polsko-słowackiej granicy państwowej zmienia się:

- a) w pobliżu wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej, w rejonie polskiej miejscowości Barwinek i słowackiej miejscowości Vyšný Komárnik;
- b) na wyspie Nokiel i wyspie bezimiennej na granicznym cieku wodnym Dunajec, w rejonie polskich miejscowości Sromowce Niżne i Sromowce Wyżne oraz słowackich miejscowości Červený Kláštor i Spišská Stará Ves;
- c) w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka i słowackiej miejscowości Skalité.

**2.** Przebieg granicy państwowej w pobliżu wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej od znaku granicznego 153/2 do znaku granicznego I/154, ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:

- a) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej – nr 1 w skali 1:2000 do map granicznych I-155, I-156 i I-157;
- b) mapami granicznymi I-155, I-156 i I-157 w skali 1:2000;
- c) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych I-155, I-156 i I-157.

3. Przebieg granicy państwowej na wyspie Nokiell od znaku granicznego II/106 do znaku granicznego 106/2 oraz na wyspie bezimiennej od znaku granicznego 112/2 do znaku granicznego 112/4 ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:
  - a) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej – nr 2 w skali 1:2000 do mapy granicznej II-119;
  - b) szkicem zmiany przebiegu granicy państwowej – nr 2 w skali 1:2000 do map granicznych II-129, II-130 i II-131;
  - c) mapami granicznymi II-119, II-129, II-130 i II-131 w skali 1:2000;
  - d) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych II-119, II-129, II-130 i II-131.
  
4. Przebieg granicy państwowej w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka i słowackiej miejscowości Skalité od znaku granicznego 196/5 do znaku granicznego 196/7 i od znaku granicznego 197/1 do znaku granicznego 197/7b, ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi:
  - a) szkicami zmiany przebiegu granicy państwowej – nr 3 w skali 1:2000 do map granicznych III-214 i III-215;
  - b) mapami granicznymi III-214 i III-215 w skali 1:2000;
  - c) protokolarnym opisem przebiegu granicy państwowej do map granicznych III-214 i III-215.
  
5. Dokumenty graniczne, określające zmiany przebiegu granicy państwowej, o których mowa w ustępach 2 - 4, zawiera Dokumentacja zmian przebiegu granicy państwowej - 1998, stanowiąca integralną część niniejszej Umowy.
  
6. Dokumenty graniczne, o których mowa w ustępie 2 litera b i c, ustępie 3 litera c i d oraz ustępie 4 litera b i c, zastępują odpowiednie dokumenty graniczne, stanowiące integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 r. wraz z ich późniejszymi zmianami.

## **Artykuł 2**

1. Części terytorium Rzeczypospolitej Polskiej o powierzchni całkowitej 2969 m<sup>2</sup>, w tym:
  - a) w rejonie wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej o powierzchni 376 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 2;

- b) na wyspie bezimiennej o powierzchni 2289 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 3;
- c) w rejonie polskiej miejscowości Jaworzynka o powierzchni 304 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 4

wraz z nieruchomościami, urządzeniami i roślinnością przechodzą na własność Republiki Słowackiej.

**2.** Części terytorium Republiki Słowackiej o powierzchni całkowitej 2969 m<sup>2</sup>, w tym:

- a) w rejonie wieży widokowej na Przełęczy Dukielskiej o powierzchni 376 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 2;
- b) na wyspie Nokiel o powierzchni 2289 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 3;
- c) w rejonie słowackiej miejscowości Skalité o powierzchni 304 m<sup>2</sup>, zgodnie z dokumentami granicznymi, o których mowa w artykule 1 ustęp 4

wraz z nieruchomościami, urządzeniami i roślinnością przechodzą na własność Rzeczypospolitej Polskiej.

**3.** Powierzchnie oddzielonych części terytoriów Umawiających się Stron wzajemnie się wyrównują.

### **Artykuł 3**

1. Wraz z przeniesieniem własności, zgodnie z artykułem 2, we wzajemnych stosunkach między Umawiającymi się Stronami, wygasają wszelkie prawa związane z przekazywanymi częściami terytoriów państwowych.
2. W przypadku, gdyby przeniesienie własności, o których mowa w artykule 2, naruszyło prawa osób trzecich do przekazywanych części terytoriów państwowych, osobom tym wypłaci odszkodowanie ta Umawiająca się Strona, na terytorium której znajdowały się one przed przeniesieniem własności.

### **Artykuł 4**

1. Polsko-słowacka granica państwowa przebiega tak, jak została przedstawiona i opisana w dokumentacji granicznej, opracowanej zgodnie z postanowieniami Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r. (zwanej dalej „Umową o wspólnej granicy państwowej”) na podsta-

wie wyników pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej, przeprowadzonej przez Stałą Polsko -Słowacką Komisję Graniczną w latach 1994-1998.

2. Dokumentację graniczną granicy państwowej, o której mowa w ustępie 1, będącą integralną częścią niniejszej Umowy, stanowią:

- a) Dokumentacja graniczna - 1998 wraz z Protokołem o znaku granicznym „Krzemieniec”, osadzonym w punkcie styku granicy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowackiej i Ukrainy, podpisanym w Użgorodzie dnia 1 marca 1995 r. oraz Protokołem o punkcie styku granic państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskiej i Republiki Słowackiej „Beskid”, podpisanym w Pradze dnia 6 listopada 1995 r.;
- b) Protokół końcowy z pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej przeprowadzonej w latach 1994-1998.

### **Artykuł 5**

Dokumentacja graniczna, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, zastępuje odpowiednie części dotychczasowej dokumentacji granicznej wraz z jej późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, stanowiącej integralną część:

- a) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 r.;
- b) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r.;
- c) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie przebiegu granicy państwowej w związku z wynikami pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, podpisanej w Warszawie dnia 10 grudnia 1986 r.

### **Artykuł 6**

1. Przebieg i oznakowanie granicy państwowej, przedstawione i opisane w Dokumentacji granicznej - 1998, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, stanowi podstawę do oznakowania, pomiarów i utrzymania oznakowania przebiegu granicy państwowej, zgodnie z Umową o wspólnej granicy państwowej.

2. Przebieg granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, przedstawiony i opisany w Dokumentacji granicznej - 1998, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 litera a, stanowi podstawę – bez względu na jakiegokolwiek zmiany położenia koryta granicznych cieków wodnych – przy projektowaniu regulacji i utrzymaniu granicznych cieków wodnych oraz wspólnej kontroli przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, zgodnie z artykułem 10 i artykułem 11 Umowy o wspólnej granicy państwowej.

### **Artykuł 7**

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w 30 dniu od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w .....

Niniejszą Umowę sporządzono w ..... dnia ..... w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

.....

W imieniu Republiki Słowackiej

.....



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
*Jarosław Pietras*

Sekr.Min.JP-*10b2*/04/DPE/as

Warszawa, dnia *3/08/* 2004 r.

Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

- uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej, sporządzonej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 roku, do ratyfikacji,
- ustawy o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej, sporządzonej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 roku,

wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

*Szczegółowy Raport Ministra*

W związku z przedstawionymi projektami (pisma nr RM-10-136-04, RM-111-187-04) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanych regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

GABINET

SEKRETARZA RADY MINISTRÓW

2004-08-04

Z upoważnieniem  
Zap. Sekretarza Komitetu  
Integracji Europejskiej  
PODSEKRETARZ STANU

*T. Nowakowski*  
Tomasz Nowakowski

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych

# ZMLUVA

medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o zmenách  
priebehu štátnej hranice a schválení hraničnej dokumentácie

Poľská republika  
a  
Slovenská republika,

(ďalej len „zmluvné strany“) realizujú zásady a ciele Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spoločnej štátnej hranici, podpísanej vo Varšave 6. júla 1995,

vedené želaním upraviť priebeh spoločnej štátnej hranice podľa výsledkov jej prvého spoločného preskúšania v rokoch 1994 až 1998 a zabezpečiť zreteľnosť jej priebehu,

dohodli sa takto:

## Článok 1

(1) Priebeh Poľsko-slovenskej štátnej hranice sa mení:

- a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle v priestore poľskej obce Barwinek a slovenskej obce Vyšný Komárnik,
- b/ na ostrove Nokiel a bezmennom ostrove na hraničnom vodnom toku Dunajec v priestore poľských obcí Sromowce Nizne a Sromowce Wyzne a slovenských obcí Červený Kláštor a Spišská Stará Ves,
- c/ v priestore poľskej obce Jaworzynka a slovenskej obce Skalité.

(2) Priebeh štátnej hranice pri vyhliadkovej veži na Dukle, od hraničného znaku 153/2 po hraničný znak I/154, určujú tieto hraničné dokumenty:

- a/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 1, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám I-155, I-156 a I-157,
- b/ hraničné mapy I-155, I-156 a I-157 v mierke 1 : 2000,
- c/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám I-155, I-156 a I-157.

(3) Priebeh štátnej hranice na ostrove Nokiel, od hraničného znaku II/106 po hraničný znak 106/2 a na bezmennom ostrove od hraničného znaku 112/2 po hraničný znak 112/4, určujú tieto hraničné dokumenty:

- a/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 2, v mierke 1 : 2000 k hraničnej mape II-119,
- b/ náčrt zmeny priebehu štátnej hranice č. 2, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám II-129, II-130 a II-131,
- c/ hraničné mapy II-119, II-129, II-130 a II-131 v mierke 1 : 2000,

d/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám II-119, II-129, II-130 a II-131.

(4) Priebeh štátnej hranice v priestore poľskej obce Jaworzynka a slovenskej obce Skalité, od hraničného znaku 196/5 po hraničný znak 196/7 a od hraničného znaku 197/1 po hraničný znak 197/7b, určujú tieto hraničné dokumenty:

a/ náčrty zmeny priebehu štátnej hranice č. 3, v mierke 1 : 2000 k hraničným mapám III-214 a III-215,

b/ hraničné mapy III-214 a III-215 v mierke 1 : 2000,

c/ protokolárny popis priebehu štátnej hranice k hraničným mapám III-214 a III-215.

(5) Hraničné dokumenty, ktoré určujú zmeny priebehu štátnej hranice, uvedené v odsekoch 2 až 4, obsahuje Dokumentácia zmien priebehu štátnej hranice - 1998, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

(6) Hraničné dokumenty uvedené v odseku 2 písm. b/ a c/, v odseku 3 písm. c/ a d/ a v odseku 4 písm. b/ a c/ nahrádzajú príslušné hraničné dokumenty, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou republikou o konečnom vytýčení štátnych hraníc, podpísanej vo Varšave 13. júna 1958 v znení ich neskorších zmien.

## Článok 2

(1) Časti štátneho územia Poľskej republiky o celkovej ploche 2969 m<sup>2</sup>, z toho:

a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle o ploche 376 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 2,

b/ na bezmennom ostrove o ploche 2289 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 3,

c/ v priestore poľskej obce Jaworzynka o ploche 304 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 4,

vrátane nehnuteľností, zariadení a porastov na nich, prechádzajú do vlastníctva Slovenskej republiky.

(2) Časti štátneho územia Slovenskej republiky o celkovej ploche 2969 m<sup>2</sup>, z toho:

a/ pri vyhliadkovej veži na Dukle o ploche 376 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 2,

b/ na ostrove Nokiel o ploche 2289 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 3,

c/ v priestore slovenskej obce Skalité o ploche 304 m<sup>2</sup>, podľa hraničných dokumentov uvedených v článku 1 odsek 4,

vrátane nehnuteľností, zariadení a porastov na nich, prechádzajú do vlastníctva Poľskej republiky.

(3) Plochy oddelených častí štátnych území zmluvných strán sú navzájom vyrovnané.



### Článok 3

(1) Spolu s prevodom vlastníctva podľa článku 2, vo vzájomných vzťahoch medzi zmluvnými stranami zanikajú všetky práva spojené s prevedenými časťami štátnych území.

(2) V prípade, že prevodom vlastníctva podľa článku 2, budú porušené práva tretích osôb k týmto časťami štátnych území, takýmto osobám poskytne náhradu tá zmluvná strana, na ktorej štátnom území sa nachádzali pred prevodom vlastníctva.

### Článok 4

(1) Poľsko-slovenská štátna hranica prebieha tak, ako je znázornená a popísaná v hraničnej dokumentácii, vypracovanej podľa ustanovení Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spoločnej štátnej hranici, podpísanej vo Varšave 6. júla 1995 (ďalej len „zmluva o spoločnej štátnej hranici“), na základe výsledkov prvého spoločného preskúšania priebehu poľsko-slovenskej štátnej hranice, ktoré vykonala Stála poľsko-slovenská hraničná komisia v rokoch 1994 až 1998.

(2) Hraničnú dokumentáciu štátnej hranice uvedenú v odseku 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy tvoria:

- a/ Hraničná dokumentácia - 1998, vrátane Protokolu o hraničnom znaku „Kremenec“, osadenom na styku štátnych hraníc Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Ukrajiny, podpísanom v Užhorode 1. marca 1995 a Protokolu o bode styku štátnych hraníc Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Českej republiky BESKYDY, podpísanom v Prahe 6. novembra 1995,
- b/ Záverečný protokol o prvom spoločnom preskúšaní priebehu slovensko-poľskej štátnej hranice v rokoch 1994 až 1998.

### Článok 5

Hraničná dokumentácia uvedená v článku 4 odsek 2 písm. a/ nahrádza príslušné časti doterajšej hraničnej dokumentácie vrátane ich neskorších zmien a doplnkov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť:

- a/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou republikou o konečnom vytýčení štátnych hraníc, podpísanej vo Varšave 13. júna 1958,
- b/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o zmene priebehu štátnych hraníc a o niektorých ďalších otázkach súvisiacich s výstavbou a prevádzkou poľskej priehrady na Dunajci, podpísanej vo Varšave 21. marca 1975,
- c/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o priebehu štátnych hraníc v súvislosti s výsledkami prvého spoločného preskúšania priebehu Poľsko-československých hraníc na hraničných vodných tokoch, podpísanej vo Varšave 10. decembra 1986.

## Článok 6

(1) Priebeh a vyznačenie štátnej hranice, znázornené a popísané v Hraničnej dokumentácii - 1998 podľa článku 4 odsek 2 písm. a/ je východiskom pre vyznačovanie, zameriavanie a údržbu vyznačenia priebehu štátnej hranice podľa zmluvy o spoločnej štátnej hranici.

(2) Priebeh štátnej hranice na hraničných vodných tokoch, znázornený a popísaný v Hraničnej dokumentácii - 1998 podľa článku 4 odsek 2 písm. a/ je, bez ohľadu na akékoľvek zmeny polohy koryta hraničných vodných tokov, východiskom pre navrhovanie úprav a údržby hraničných vodných tokov a pre spoločné preskúšanie priebehu poľsko-slovenskej štátnej hranice na hraničných vodných tokoch podľa článku 10 a článku 11 zmluvy o spoločnej štátnej hranici.

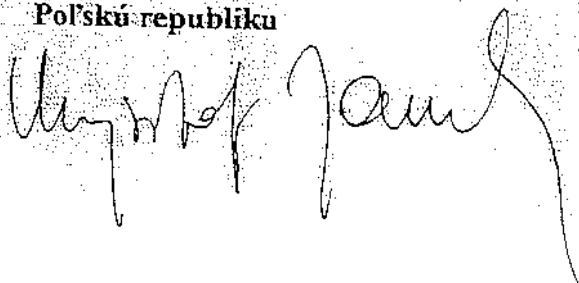
## Článok 7

Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa výmeny ratifikačných listín. Výmena ratifikačných listín sa uskutoční v  
Varšave

Dané v Staraj Lubovni dňa 29. júla 2002 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za

Poľskú republiku



Za

Slovenskú republiku

